

<原文>

LEILA FADEL, HOST: More than 90,000 people in the U.S. are waiting for a **kidney transplant**. Many won't get one. To address that **backlog**, a new bill in Congress offers tax credits to people who donate a kidney to a stranger. Stephanie O'Neill reports.

STEPHANIE O'NEILL, BYLINE: Martinez Majors of Alexandria, Va., had no idea his kidneys were failing. Then, three years ago, a severe case of **edema** landed him in the hospital.

MARTINEZ MAJORS: I was **bloated**. My legs looked like somebody took a air hose and just plugged it into my body. The **blood tests** came back. Whoever the doctor was that was on duty came in and told me, you have **chronic** kidney disease.

O'NEILL: Majors, who's 65, now spends 14 hours a week **tethered** to a **dialysis** machine that **filters** waste from his blood the way his kidneys no longer can. The intensive **regimen** keeps him and a half-million other Americans alive, but dialysis is not a cure. It's a **stopgap** with potentially serious **side effects**, including **infection**, severe **fatigue** and **strain** on the **cardiovascular system**.

MAJORS: The only reversing of that is to get a new kidney, to have a kidney transplant.

O'NEILL: But an ongoing kidney shortage means thousands of people, who would otherwise qualify for a transplant, die without one. Elaine Perlman wants to change that.

ELAINE PERLMAN: Enough is enough. The kidney shortage is a solvable problem.

O'NEILL: Perlman is executive director of Waitlist Zero, a **coalition** supporting the newly proposed End Kidney Deaths Act. The bill, which has sponsors from both parties, would offer people who donate one of their kidneys to a stranger a \$50,000 refundable tax credit, spread over five years.

PERLMAN: We are really trying to save tens of thousands of lives, as well as billions of tax dollars.

O'NEILL: **Medicare** spends \$50 billion a year on dialysis. Transplants, by contrast, save lives and money over the long term and improve patient outcomes - especially when living-donor kidneys are used. They can last up to 20 years - about twice as long as those from

deceased donors. Right now, about two-thirds of all transplanted kidneys come from someone who's died. The rest come from living donors, most of whom give to a family member or a friend. Only about 400 donors a year give to strangers on the waitlist, as Perlman has done.

PERLMAN: Those who give kidneys to strangers are saving the people who are waiting the longest on the waitlist and that are the most likely to die from the kidney shortage.

O'NEILL: But critics, like bioethicist Alexander Capron, see it differently. He supports the existing ban on **organ sales**, and considers paying donors **repugnant**. He worries that a U.S. tax incentive for kidneys could harm global efforts to end the **illicit organ trade**.

ALEXANDER CAPRON: Having the United States now change its position and say it's alright to buy kidneys would **undermine** efforts to combat that practice, which is very **exploitative** of poor and desperate people around the world.

O'NEILL: Luke Semrau disagrees. He's a **bioethicist** who calls such arguments **red herrings**, designed to derail a **legitimate** debate on the issue.

LUKE SEMRAU: Nobody thinks that we should adopt a system like kidney sales in India, or in Iran, or anywhere that kidney sales have taken place, legally or not. None of those systems are remotely similar to what **advocates** of the present **legislation** are arguing for.

O'NEILL: Semrau has written extensively about moral issues surrounding kidney markets and believes the proposed measure would significantly increase the number of kidneys available for transplant.

SEMRAU: It's rare that we have some problem which has such an obvious solution where everyone benefits.

O'NEILL: He points to surveys showing a majority of Americans support a regulated **compensation** plan for kidney donors. The **status quo**, Semrau says, is no longer an option.

SEMRAU: We've asked people to provide their kidneys for free. We've done that for decades, and asking people to give away a kidney has not worked.

O'NEILL: As the debate continues, Martinez Majors says he'll keep a close watch. Family members have offered to donate a kidney to him, but if none are a match, he'll join the 90,000 Americans facing an indefinite wait for a kidney transplant. For NPR News, I'm Stephanie O'Neill.

<日本語訳>

レイラ・ファデル (司会)：アメリカでは9万人以上の方が腎臓移植を待っています。その多くは移植を受けることができません。この滞留に対処するため、議会で新しい法案が提出され、見知らぬ人に腎臓を提供する人に税控除が提供されることになりました。ステファニー・オニールがレポートします。

ステファン・オニール (記者)：ヴァージニア州アレクサンドリアに住むマルチネス・メジャーズは、自分の腎臓が悪くなっているとは知りませんでした。そして3年前、深刻な浮腫が彼を入院させました。

マルチネス・メジャーズ：むくんでいました。脚は、誰かがエアホースを私の体に差し込んだみたいでした。血液検査の結果が出ました。当直の医師が来て、あなたは慢性腎臓病だと言われました。

オニール：65歳のメジャーは現在、週に14時間、腎臓がもはやできない方法で血液中の老廃物をろ過する透析装置につながれて過ごしています。この集中的な透析療法によって、彼と50万人のアメリカ人は生かされていますが、透析は治療法ではありません。感染症、重度の疲労、心血管系への負担など、深刻な副作用を伴う可能性のある一時しのぎなのです。

マジャー：それを逆転させる唯一の方法は、新しい腎臓を手に入れること、つまり腎臓移植を受けることです。

オニール：しかし、現在進行中の腎臓不足は、移植を受ける資格があるにもかかわらず、何千人もの人々が移植を受けられずに亡くなっていることを意味します。エレイン・パールマンはそれを変えたいと考えています。

エレイン・パールマン：もうたくさんです。腎臓不足は解決可能な問題です。

オニール：パールマンは、新たに提案された「腎臓死撲滅法」を支持する連合体「待機者ゼロ」の事務局長です。この法案には両党からスポンサーがつき、腎臓を他人に提供する人に5万ドルの還付税額控除を5年間にわたって提供するというものです。

パールマン：私たちは何万人もの命と何十億ドルもの税金を救おうとしているのです。

オニール：メディケアは透析に年間500億ドルを費やしています。それとは対照的に、移植は長期にわたって命とお金を救い、患者の予後を改善します。特に生体腎ドナーの腎臓が使用される場

合、その寿命は最長20年で、死亡ドナーの腎臓の約2倍です。現在、移植される腎臓の約3分の2は、亡くなった人からのものです。残りは生きているドナーからのもので、そのほとんどは家族や友人に提供される。パールマンのように、待機リストに載っている赤の他人に腎臓を提供するドナーは、年間400人ほどしかいません。

パールマン：赤の他人に腎臓を提供する人は、待機リストで最も長く待っている人、腎臓不足で最も死にそうな人を救っているのです。

オニール：しかし、生命倫理学者のアレクサンダー・カプロンのような批評家の見方は違います。彼は臓器売買の禁止を支持し、ドナーに金を払うことを嫌悪しています。彼は、米国の腎臓に対する税制優遇措置が、不正な臓器売買をなくすための世界的な取り組みに悪影響を及ぼすのではないかと懸念しています。

アレキサンダー・キャプロン：米国が立場を変え、腎臓を購入することをよしとすることは、世界中の貧しく絶望的な人々から搾取しているこの行為と闘う努力を台無しにすることになるでしょう。

オニール：ルーク・セムラウはそうは思いません。彼は生命倫理学者であり、このような議論は、この問題についての正当な議論を脱線させるために作られた、冗長なものと呼んでいます。

ルーク・セムラウ：インドやイランなど、合法か否かにかかわらず腎臓売買が行われている国のようなシステムを、私たちが採用すべきだとは誰も考えていません。そのどれもが、今回の法案の擁護者が主張しているようなシステムとは似ても似つかないものです。

オニール：セムラウは、腎臓市場にまつわる道徳的問題について幅広く執筆しており、この法案によって移植可能な腎臓の数が大幅に増えると考えています。

セムラウ：これほど明白な解決策があり、誰もが恩恵を受けるような問題はめったにありません。

オニール：彼は、アメリカ人の大多数が腎臓提供者に対する規制された報酬プランを支持しているという調査結果を指摘しています。現状維持はもはや選択肢ではないとセムラウは言います。

セムラウ：私たちは人々に無償で腎臓を提供するよう求めてきました。何十年もそうしてきましたが、人々に腎臓を提供するよう求めてもうまくいきませんでした。

オニール：議論が続く中、マルティネス・メジャーズは注視していくといいます。家族が彼に腎臓を提供したいと申し出ていますが、もし誰も適合しなければ、彼は腎臓移植を無期限で待つことになる9万人のアメリカ人の仲間入りをすることになります。NPRニュースのステファニー・オニールがお伝えしました。

<単語帳>

英語	発音記号	カタカナ	日本語
kidney	kídni	キ'ドゥニ	腎臓
transplant	trænsplænt	トゥ'ランスプラントゥ	移植
backlog	bækłò:g	バ'クログ	在庫
edema	ídí:mə	イディ'ーマ	浮腫
bloated	blóutíd	ブ'ロウティドゥ	浮腫んだ
blood test	blád tést	ブ'ラドゥ テ'ストゥ	血液検査
chronic	kráník	ク'ラニク	慢性の
tethered	téðæd	テ'ザアドゥ	繋がれる
dialysis	daíæləsis	ダイア'ラシス	透析
filter (v)	fíltə	フィ'ウタァ	濾過する
regimen	rédʒəmən	レ'チャメン	養生
stopgap	stápgæp	ス'タブギャブ	一時的な措置
side effect	sáid ífékt	サ'イドゥ イフェ'クトゥ	副作用
infection	ínfékʃən	インフェ'クシャン	感染
fatigue	fə'tí:g	ファティ'ーグ	疲労
strain	stréin	ストゥレイン	過度の緊張
cardiovascular system	kàə'diouvæskjulə sístəm	カァディオウヴァ'スキュ ラァ スィ'スタム	心血管系
coalition	kòuəlífən	コウアリ'シャン	連立組織
Medicare	médíkèə	メ'ディケァ	(米)高齢者医療保障制度
deceased	disí:st	ディスイ'ーストゥ	亡くなった
organ sales organ trade	óəgən séilz óəgən tréid	オ'アガン セ'イウズ オ'アガン トゥ'レイドゥ	臓器売買
repugnant	rɪpágnənt	リバ'グナントゥ	気に食わない
illicit	ì(l)ísɪt	イリ'スイトゥ	不法の
undermine	ʌndə'máin	アンダマ'イン	蝕む
exploitative	ɪksplóitəɪv	イクス'プロイタティヴ	搾取的な
bioethicist	bàiouéəsisɪt	バイオウエ'サシストゥ	生命倫理学者
red herrings	réd hériŋz	レ'ドゥ ヘ'リングズ	燻製ニシンの虚偽 (wiki)

英語	発音記号	カタカナ	日本語
legitimate	lɪdʒɪˈtɪmət	リヂ'タマトゥ	合法の
advocate	ædvəˈkeɪt	ア'ドゥヴァケイトゥ	擁護者
legislation	lɛdʒɪsˈleɪʃən	レヂスレ'イション	法案
compensation	kəmˈpɛnsɪˈʃən	カンパンセ'イション	補償
status quo	ˈstetʃəs kwəʊ	ス'テイタス ク'ウォウ	現状